

# Mass of Spirit and Grace

*Ricky Manalo, CSP*

## Multilingual Intercessions

*Keyboard/Guitar/SATB Edition*

Text and music © 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

None of these pages may be reproduced in any way without written permission of the publisher.

Preview

# MULTILINGUAL INTERCESSIONS

from *Mass of Spirit and Grace*

Ricky Manalo, CSP

## LITURGICAL NOTES

Multilingual Intercessions is a resource for worshipping communities and national religious organizations who wish to incorporate one or more languages during intercessory prayer: i.e., Liturgy of the Word during Mass, Liturgy of the Hours, prayer services, etc. It is the first ritual form of its kind: a single melodic pattern of the assembly response, “Lord, hear our prayer,” in 30 different languages. My choice of the 30 languages is the result of consultation with members of the USCCB Secretariate on Cultural Diversity, diocesan leaders, and liturgical colleagues and composers. The languages include: Arabic, Cantonese, Celtic, Croatian, English, Filipino, French, German, Greek, Hawaiian, Hmong, Hungarian, Igbo, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Lao, Latin, Malayalam, Mandarin, Mohawk, Navajo, Ojibwa/e/y/Chippewa, Polish, Portuguese, Spanish, Swahili, Tongan, and Vietnamese. While this list is not exhaustive, the 30 languages represent the many ethnic cultural groups that presently mark the growing diversity of the Roman Catholic Church in the United States.

### Overall Structure

The structure of the setting is divided into 3 sections: 1) the base refrain (p. 1) which consists of 4 musical phrases (2 measures each); 2) a breakdown of each of the 30 languages in various combinations (pp. 2-31); and 3) assembly scores (available separately as edition 30107165. Please visit [ocp.org](http://ocp.org)).

Depending on the multicultural context *and* the level of solemnity (i.e., evening prayer, Sunday Mass, Ordinary Time, Easter Season, stadium/convention hall settings, etc.), worship leaders could pick and choose the number of languages *and* the number of phrases that are to be sung for a particular liturgy.

### The Base Refrain

The base refrain is the foundation of this setting as it contains 6 languages that are sung in many U.S. worshipping communities today: English, Filipino, French, Latin, Spanish, and Vietnamese. Of the 6 languages, English and Latin are placed in the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> phrase positions, while Filipino, Vietnamese, Spanish, and French are placed in the 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> positions and may be interchanged. This refrain alone may serve a variety of liturgical needs in many parishes.

### The 30 Languages

For reference practicality, the SATB section (pp. 2-31) is sequenced alphabetically with one language per page. Each page (each language) is divided into 3 sections and notated in SATB:

- an assembly response in 2 languages (English + Language) at the top of the page;
- an assembly response in 3 languages (English + Language + Latin) in the middle;
- a layout of the language in all 4 phrase-positions at the bottom of the page. This third option allows the worship leader to create his/her own combination depending on the specific context. Note: because of the longer length of text, some languages (Hungarian, Japanese, Korean, Malayalam, Mohawk, Navajo, Ojibway/a/e/Chippewa, and Tongan) require the space of 2 phrases (4 measures altogether).

## Examples of Pastoral Usage

### Example One: Progressive Solemnity (Simple Demonstration)

During a Liturgy of the Hours service a worshipping community sings a response in 2 or 3 languages (e.g., English, Spanish, and/or Latin). Then, during the Eucharistic celebration, the assembly sings a response in 4 languages (e.g., English, Filipino, Latin, and Spanish).

### Example Two: Progressive Solemnity (Complex Demonstration)

During the Sundays of Lent, a worshipping community sings various “2 languages” responses based on the cultural groups that are represented:

1. “English and Latin” for week 1
2. “English and Spanish” for weeks 2 and 3
3. “English and Polish” for weeks 4 and 5
4. “English and Filipino” for week 6.

During the Easter Vigil and Easter Sunday Mass, the community sings a “4 languages” response: e.g., English, Latin, Polish, and Filipino. Throughout the rest of the Easter Season, “3 languages” responses are sung. Finally, during the solemnity of Pentecost the community sings the same “4 languages” response that was sung on Easter Sunday.

### Example Three: National or Regional “One-Time/Annual Gatherings”

During a convention “2 or 3 languages responses” are sung throughout the various liturgies: e.g., opening event, morning prayers, evening prayers, reconciliation services, etc. Then, for the main Eucharistic gathering, a “4 languages response” is sung.

## Assembly Scores (Edition 30107165)

Since it would be impossible to provide assembly scores for all possible language combinations (1000+), this section only contains the assembly scores for: 1) the base refrain (p. 1); and 2) the 2-Languages and 3-Languages combinations for all 30 languages. For other language combinations (the third section of each language page), the worship leader could create his/her own score using a music notation program or simply printing out the text of each of the languages in the desired sequence without musical notation. While this last option may not be the ideal (as far as printed worship aids are concerned), it has been my experience that these 2-4 measures phrases are short enough for assemblies to learn and sing. Lastly, to promote a better model of intercultural worship, consider inviting cultural representative (if available) to teach the assembly correct pronunciations from *their* perspectives before teaching the actual music.

## Acknowledgements

No, I do not speak 30 languages, but I have a wonderful intercultural network of friends and musicians that I have fostered over the years. This resource would not have been possible without the help of the following people: Greg Apparcel, Barbara Bridge, Densy Chandra, Jerry Chiusano, Cyprian Consiglio, Satoko Fujiwara, Fify and Fariz Gesiradja, John Haskell, Siona Hola, Tom Holahan, Brett Hoover, Bob Hurd, Bryon Jon, Nak-Hyon Joo, Anthony Juric, Youssef Kelkati, Alapaki Kim, Jeanette Kinlicheeny, Benjamin Kottaram, Amaladass Kulandaisamys, Petelo Mafi, Marie Rose Messingschlager, Kateri Mitchell, Pia Moriarty, Mary Holt Moore, William Morgan, El Verde Nguyen, Paul Nguyen, Joanna Okereke, ‘Ofa Po’oi, Ron Roberson, Carole Ross, Christoph Schutte, Anna Maria Shumard, Maria and Carl Tatay, Alice Thepouthay, Marion Tolczyk, Barbara Tracey, Simon Tsui, Rufino Zaragoza, and the editorial staff of Oregon Catholic Press.

# Multilingual Intercessions

from the Mass of Spirit and Grace

for Bob Hurd

BASE REFRAIN \*

Ricky Manalo, CSP

	<b>English</b>		<b>Filipino &amp; Vietnamese</b>
	D    DMaj7    G		DMaj7   E min/D    G/D    D

Soprano Alto

Lord, hear our prayer.    Ding - gin\*\* mo - ka - mi.  
 Xin nhậm lời - chúng con.

Tenor Bass

Keyboard

1st Phrase

2nd Phrase

<b>Latin</b>		<b>Spanish &amp; French</b>
B min    B min7    F# min		Gadd9    A 6    A    D

De-us, ex - au - di nos.    Se - ñor, es - cú - cha - nos.  
 Seig - neur, é - coute no - tre prière.

3rd Phrase

4th Phrase

\* To substitute any phrase with 1 of 30 languages, see the following section.

\*\* "gin" is pronounced with a hard "g".

## ARABIC

## 2 LANGUAGES: English and Arabic

Lord, hear our prayer. Ya Rab ir - ham.\*

## 3 LANGUAGES: English, Arabic, and Latin

Lord, hear our prayer. Ya Rab ir - ham\* De-us, ex-au - di nos.

## CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Arabic language in whichever phrase position you desire, use the following as a guide:*

## 1st Phrase

## 2nd Phrase

Ya Rab ir - ham.\*      Ya Rab ir - ham.

## 3rd Phrase

## 4th Phrase

Ya Rab ir - ham.      Ya Rab ir - ham.

\*"Ya Rab ir/ham" is translated as "Lord, have mercy."

## CANTONESE (CHINESE)

### 2 LANGUAGES: English and Cantonese

Lord, hear our prayer. Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn.  
(Kow Joo, foot - ing ngo - moon.)

### 3 LANGUAGES: English, Cantonese and Latin

Lord, hear our prayer. Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn. De-us, ex-au-di nos.  
(Kow Joo, foot - ing ngo - moon.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Cantonese language in whichever phrase position you desire, use the following as a guide:*

#### 1st Phrase

Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn.  
(Kow Joo, foot - ing ngo - moon.)

#### 2nd Phrase

Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn.  
Kow Joo, foot - ing ngo - moon.

#### 3rd Phrase

Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn.  
Kow Joo, foot - ing ngo - moon.

#### 4th Phrase

Kauh Jyu, fut - ing ngho - muhn.  
Kow Joo, foot - ing ngo - moon.)

## CELTIC

### 2 LANGUAGES: English and Celtic

Lord, hear our prayer. A Thiar - na éist linn.  
(A Heear - na ayst lin)

### 3 LANGUAGES: English, Celtic and Latin

Lord, hear our prayer. A Thiar - na éist linn. De-us, ex-au - di nos.  
(A Heear - na ayst lin)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Celtic language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

A Thiar - na éist linn.  
(A Heear - na ayst lin.)

A Thiar - na éist linn.  
(A Heear - na ayst lin.)

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

A Thiar - na éist linn.  
(A Heear - na ayst lin.)

A Thiar - na éist linn.  
(A Heear - na ayst lin.)

**CROATIAN****2 LANGUAGES: English and Croatian**

Lord, hear our prayer. Gos - po - di - ne us - li - si nas.  
(Gos - poh - dee-neh oos - lee - shee-nahs.)

**3 LANGUAGES: English, Croatian, and Latin**

Lord, hear our prayer. Gos - po - di - ne us - li - si nas. De-us, ex-au - di nos.  
(Gos - poh-dee-neh oos - lee - shee-nahs.)

**CREATE YOUR OWN COMBINATION**

*If you wish to insert the Croatian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

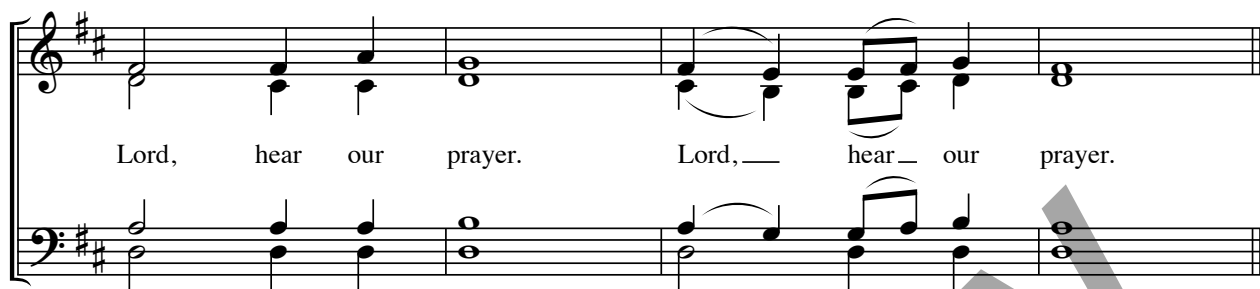
**1st Phrase** Gos - po - di - ne us - li - si nas.  
(Gos - poh - dee-neh oos - lee - shee-nahs.)

**2nd Phrase** Gos - po - di - ne us - li - si nas.  
(Gos - poh - dee-neh oos - lee - shee-nahs.)

**3rd Phrase** Gos - po - di - ne us - li - si nas.  
(Gos - poh - dee-neh oos - lee - shee-nahs.)

**4th Phrase** Gos - po - di - ne us - li - si nas.  
(Gos - poh - dee-neh oos - lee - shee-nahs.)



**ENGLISH****1 LANGUAGE: English**


Lord, hear our prayer. Lord, — hear — our prayer.

**3 LANGUAGES: English, Latin and Spanish**

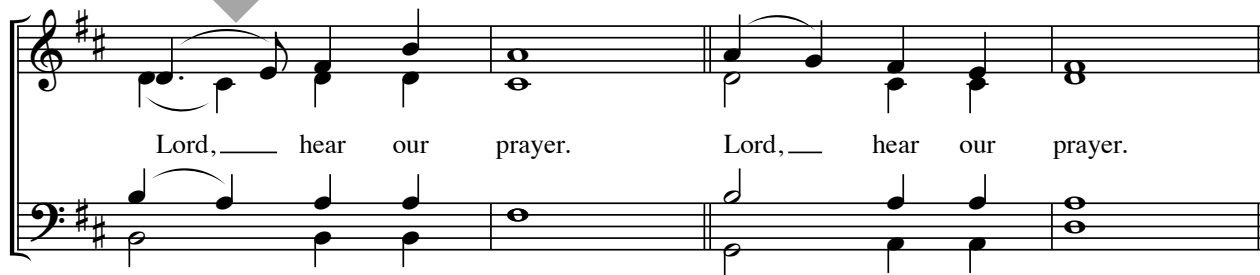

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au - di nos. Se-ñor, es-cú-cha - nos.

**CREATE YOUR OWN COMBINATION**

*If you wish to insert the English language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

**1st Phrase****2nd Phrase**


Lord, hear our prayer. Lord, — hear — our prayer.

**3rd Phrase****4th Phrase**


Lord, — hear our prayer. Lord, — hear our prayer.

## FILIPINO

### 2 LANGUAGES: English and Filipino

Lord, hear our prayer. Ding - gin\* mo - ka - mi.

### 3 LANGUAGES: English, Filipino and Latin

Lord, hear our prayer. Ding-gin\* mo ka - mi. De-us, ex-au - di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Filipino language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

**1st Phrase**                      **2nd Phrase**

Ding - gin\* mo ka - mi.                      Ding - gin\* mo - ka - mi.

**3rd Phrase**                      **4th Phrase**

Ding - gin\* mo ka - mi.                      Ding - gin\* mo ka - mi.

\* "gin" is pronounced with a *hard* "g".

## FRENCH

### 2 LANGUAGES: English and French

Lord, hear our prayer. Seig - neur, é - coute no - tre prière. \_

### 3 LANGUAGES: English, French and Latin

Lord, hear our prayer. Seig - neur, é - coute no - tre prière. De - us, ex - au - di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the French language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Seig - neur, é - coute no - tre prière. Seig - neur, é - coute no - tre prière.

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Seig - neur, é - coute no - tre prière. Seig - neur, é - coute no - tre prière.

## GERMAN

### 2 LANGUAGES: English and German

Lord, hear our prayer. Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

### 3 LANGUAGES: English, German and Latin

Lord, hear our prayer. Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. De - us, ex - au - di nos. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the German language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

#### 1st Phrase

Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

#### 2nd Phrase

Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

#### 3rd Phrase

Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

#### 4th Phrase

Wir bit - ten dich, er - hö - re uns. (Vir bit - ten disch, er - hoe\* - re oonzs.)

\*ö is pronounced like "i" as in "Sir".

## GREEK

### 2 LANGUAGES: English and Greek

Lord, hear our prayer. Pa - ras - chou Ky - ri - e.\*

### 3 LANGUAGES: English, Greek and Latin

Lord, hear our prayer. Pa - ras - chou Ky - ri - e.\* De-us ex-au - di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Greek language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Pa - ras - chou Ky - ri - e.\* Pa - ras - chou Ky - ri - e.\*

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Pa - ras - chou Ky - ri - e.\* Pa - ras - chou Ky - ri - e.\*

\**Paraschou Kyrie* ("Grant this, O Lord") is pronounced like "Pa-ras-*kaa* Kyrie."

## HAWAIIAN

### 2 LANGUAGES: English and Hawaiian

Lord, hear our prayer. E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\*

### 3 LANGUAGES: English, Hawaiian, and Latin

Lord, hear our prayer. E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\* De-us, ex-au-di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Hawaiian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\* E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\*

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\* E ka Ha-ku, ho - `o - lo - he mai.\*

\*The Hawaiian *mai* is pronounced like the English word "my".

## HMONG

### 2 LANGUAGES: English and Hmong

Lord, hear our prayer. Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo.  
 (Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.)

### 3 LANGUAGES: English, Hmong and Latin

Lord, hear our prayer. Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo. De-us, ex-au-di nos.  
 (Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Hmong language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo.  
 (Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.)

#### 2nd Phrase

Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo.  
 Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.

#### 3rd Phrase

Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo.  
 Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.

#### 4th Phrase

Peb thov koj Huab Tais leej txiv siab zoo.  
 Bay taw kaw Hua Tai leng tsi shia zong.)

## HUNGARIAN

### 2 LANGUAGES: English and Hungarian

Lord, hear our prayer. Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh-gehd, hall-gosh meg meen - ket.)

### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Hungarian

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au - di-nos. Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh-gehd, hall-gosh meg meen - ket.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Hungarian language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

#### 1st and 2nd Phrases

Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh - gehd, hall - gosh meg meen - ket.)

#### 3rd and 4th Phrases

Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh - gehd, hall - gosh meg meen - ket.)



## IGBO (NIGERIAN)

### 2 LANGUAGES: English and Igbo

Lord, hear our prayer. Din - we - nu, nu - ru a - ri - ro an - yi. —

### 3 LANGUAGES: English, Igbo and Latin

Lord, hear our prayer. Din-we-nu, nu-ru a-ri - ro an-yi. — De-us, ex-au - di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Igbo language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Din-we-nu, nu - ru a - ri - ro an - yi. — Din-we-nu, nu - ru a - ri - ro an - yi. —

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Din-we-nu, nu - ru a - ri - ro an - yi. — Din-we-nu, nu - ru a - ri - ro an - yi. —

## INDONESIAN

### 2 LANGUAGES: English and Indonesian

Lord, hear our prayer. Tu - han, de - ngar - kan - lah do - a ka - mi.

### 3 LANGUAGES: English, Indonesian, and Latin

Lord, hear our prayer. Tu-han, de-ngar-kan-lah do-a ka-mi. De-us, ex-au-di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Indonesian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Tu-han, de-ngar-kan-lah do-a ka-mi. Tu-han, de-ngar-kan-lah do-a ka-mi.

#### 4th Phrase

Tu-han, de-ngar-kan-lah do-a ka-mi. Tu-han, de-ngar-kan-lah do-a ka-mi.

## ITALIAN

### 2 LANGUAGES: English and Italian

Lord, hear our prayer. A - scol - ta - ci, Si - gnore. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

### 3 LANGUAGES: English, Italian, and Latin

Lord, hear our prayer. A - scol - ta - ci, Si - gnore. De-us, ex-au - di nos. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Italian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

A - scol - ta - ci, Si - gnore. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

A - scol - ta - ci, Si - gnore. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

A - scol - ta - ci, Si - gnore. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

A - scol - ta - ci, Si - gnore. —  
(A - skol - ta - chi, See - nyor.) —

## JAPANESE

### 2 LANGUAGES: English and Japanese

Lord, hear our prayer. Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i - re ta - mae.\*

### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Japanese

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au - di nos. Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i - re ta - mae.\*

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Japanese language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

#### 1st and 2nd Phrases

Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i - re ta - mae.\*

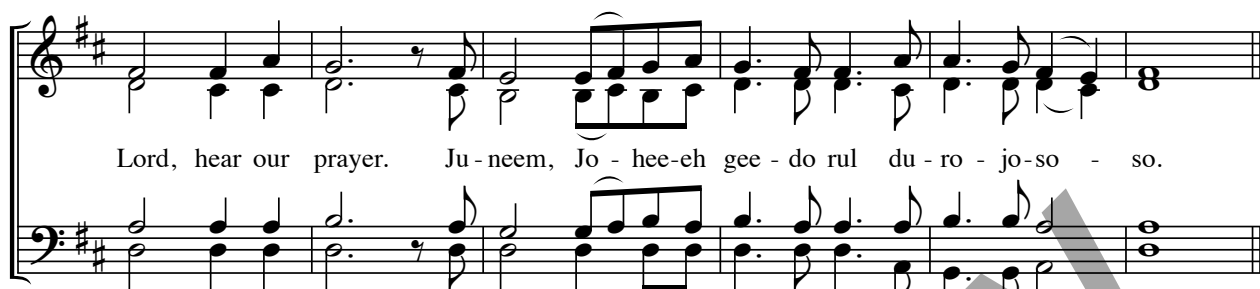
#### 3rd and 4th Phrases

Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i - re ta - mae.\*

\*The Japanese *mae* is pronounced like "mah-e".

## KOREAN

### 2 LANGUAGES: English and Korean



Lord, hear our prayer. Ju - neem, Jo - hee-eh gee - do rul du - ro - jo - so - so.

### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Korean



Lord, hear our prayer. De - us, ex - aud - i nos. Ju -  
neem, Jo - hee-eh gee - do rul du - ro - jo - so - so.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Korean language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.*

#### 1st and 2nd Phrases



Ju - neem, Jo - hee-eh gee - do rul du - ro - jo - so - so.

#### 3rd and 4th Phrases



Ju - neem, Jo - hee-eh gee - do rul du - ro - jo - so - so.

## LAO

### 2 LANGUAGES: English and Lao

Lord, hear our prayer. Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern. —

### 3 LANGUAGES: English, Lao, and Latin

Lord, hear our prayer. Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern. — De-us, ex-aud-i nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Lao language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern. Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern. Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

# LATIN

## 2 LANGUAGES: English and Latin

Lord, hear our prayer. De - us, ex - aud - i nos.

## 3 LANGUAGES: English, Latin, and Spanish

Lord, hear our prayer. De-us, ex-aud - i nos. Se-ñor, es-cú-cha - nos.

## CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Latin language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

### 1st Phrase

### 2nd Phrase

De - us, ex - aud - i nos. De - us, ex - aud - i nos.

### 3rd Phrase

### 4th Phrase

De - us, ex - aud - i nos. De - us, ex - aud - i nos.

## MALAYALAM (INDIAN)

### 2 LANGUAGES: English and Malayalam

Lord, hear our prayer. Kar - thaa-ve\_ na-nga-lu-de\_ prar-tha-na\_ kel - ka-na - me.  
 (Kar - taa - ve\_ ña-nga-loo-day\_ prar - ta-na\_ kel - ka - na - mai.)

### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Malayalam

Lord, hear our prayer. De - us, ex - aud - i nos.

Kar - thaa-ve\_ na-nga-lu-de\_ prar - tha-na\_ kel - ka - na - me.  
 (Kar - taa - ve\_ ña - nga-loo-day\_ prar - ta - na\_ kel - ka - na - mai.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Malayalam language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide:*

#### 1st and 2nd Phrases

Kar - thaa-ve\_ na-nga-lu-de\_ prar - tha-na\_ kel - ka - na - me.  
 (Kar - taa - ve\_ ña - nga-loo-day\_ prar - ta - na\_ kel - ka - na - mai.)

#### 3rd and 4th Phrases

Kar - thaa-ve\_ na-nga-lu-de\_ prar - tha-na\_ kel - ka - na - me.  
 (Kar - taa - ve\_ ña - nga-loo-day\_ prar - ta - na\_ kel - ka - na - mai.)



## MANDARIN (CHINESE)

### 2 LANGUAGES: English and Mandarin

Lord, hear our prayer. Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao.  
(Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.)

### 3 LANGUAGES: ENGLISH, MANDARIN, AND LATIN

Lord, hear our prayer. Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao. De-us, ex-aud-i nos.  
(Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Mandarin language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao. Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao.  
(Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.) (Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.)

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao. Tian zhu, zhui ting wo - men di qi - dao.  
(Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.) (Teean joo, shuay ting wah-men dee chee-dow.)

## MOHAWK (FIRST PEOPLES)

### 2 LANGUAGES: ENGLISH AND MOHAWK

Lord, hear our prayer. Se - wen - ní: io, sa - ta - hónh - sa - tat tsi na - hó: ten kwa'ne - kén: nis.  
(Ze wuh nee yo, za - da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

### 3 LANGUAGES: ENGLISH, LATIN, AND MOHAWK

Lord, hear our prayer. De - us, ex - au - di nos.

Se - wen - ní: io, sa - ta - hónh - sa - tat tsi na - hó: ten kwa'ne - kén: nis.  
(Ze wuh nee yo, za - da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Mohawk language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide:*

#### 1st and 2nd Phrases

Se - wen - ní: io, sa - ta - hónh - sa - tat tsi na - hó: ten kwa'ne - kén: nis.  
(Ze wuh nee yo, za - da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

#### 3rd and 4th Phrases

Se - wen - ní: io, sa - ta - hónh - sa - tat tsi na - hó: ten kwa'ne - kén: nis.  
(Ze wuh nee yo, za - da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

### NAVAJO (FIRST PEOPLES)

#### 2 LANGUAGES: English and Navajo

Lord, hear our prayer. Di - yin Bo - 'ho - 'lni - 'hii ni - hi so - di - zin di - di'its - 'i'nl.  
 (Di - yin Bo - ho - ni - hee ni - hi so - di - zin di - dits - in.)

#### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Navajo

Lord, hear our prayer. De - us, ex - au - di nos.

Di - yin Bo - 'ho - 'lni - 'hii ni - hi so - di - zin di - di'its - 'i'nl.  
 (Di - yin Bo - ho - ni - hee ni - hi so - di - zin di - dits - in.)

**CREATE YOUR OWN COMBINATION** *If you wish to insert the Navajo language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.*

#### 1st and 2nd Phrases

Di - yin Bo - 'ho - 'lni - 'hii ni - hi so - di - zin di - di'its - 'i'nl.  
 (Di - yin Bo - ho - ni - hee ni - hi so - di - zin di - dits - in.)

#### 3rd and 4th Phrases

Di - yin Bo - 'ho - 'lni - 'hii ni - hi so - di - zin di - di'its - 'i'nl.  
 (Di - yin Bo - ho - ni - hee ni - hi so - di - zin di - dits - in.)

## OJIBWAY/A/E/CHIPPEWA (FIRST PEOPLES)

### 2 LANGUAGES: English and Ojibway/a/e/Chippewa

Lord, hear our prayer. De - ben - d - jig - ei - an,\* ga - gan - od - am - iw - ish - in - am.  
 (De - ben - d - jig - eye - ahn, gae - gahn - oh - dahm - ewe - wish - ih - nahm.)

### 3 LANGUAGES: English, Latin, and Ojibway/a/e/Chippewa

Lord, hear our prayer. De - us, ex - au - di nos.

De - ben - d - jig - ei - an,\* ga - gan - od - am - iw - ish - in - am.  
 (De - ben - d - jig - eye - ahn, gae - gahn - oh - dahm - ewe - wish - ih - nahm.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Ojibway/a/e/Chippewa language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.*

#### 1st and 2nd Phrases

De - ben - d - jig - ei - an,\* ga - gan - od - am - iw - ish - in - am.  
 (De - ben - d - jig - eye - ahn, gae - gahn - oh - dahm - ewe - wish - ih - nahm.)

#### 3rd and 4th Phrases

De - ben - d - jig - ei - an,\* ga - gan - od - am - iw - ish - in - am.  
 (De - ben - d - jig - eye - ahn, gae - gahn - oh - dahm - ewe - wish - ih - nahm.)

\* The actual syllabic breakdown of this phrase is "De-ben-djig-e-i-an," but for purposes of pronunciation, I present this version.

## POLISH

### 2 LANGUAGES: English and Polish

Lord, hear our prayer. Pa - nie, wy - slu - chaj - nas.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

### 3 LANGUAGES: English, Polish, and Latin

Lord, hear our prayer. Pa - nie, wy - slu - chaj - nas. De-us, ex-au - di nos.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Polish language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

Pa - nie, wy - slu - chaj - nas.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

#### 2nd Phrase

Pa - nie, wy - slu - chaj - nas.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

#### 3rd Phrase

Pa - nie, wy - slu - chaj - nas.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

#### 4th Phrase

Pa - nie, wy - slu - chaj - nas.  
(Pa-nyay, vee - swoo - hi - nas.)

## PORTUGUESE

### 2 LANGUAGES: English and Portuguese

Lord, hear our prayer. Ou - vi - nos Se - nhor.

### 3 LANGUAGES: English, Portuguese, and Latin

Lord, hear our prayer. Ou - vi - nos Se - nhor. De-us, ex - au - di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Portuguese language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Ou - vi - nos Se - nhor. Ou - vi - nos Se - nhor.

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Ou - vi - nos Se - nhor. Ou - vi - nos Se - nhor.

# SPANISH

## 2 LANGUAGES: English and Spanish

Lord, hear our prayer. Se - ñor, es - cú - cha - nos. \_\_\_

Lord, hear our prayer. Se - ñor, es - cú - cha - nos. \_\_\_ De - us, ex - au - di nos.

## CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Spanish language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

### 1st Phrase

### 2nd Phrase

Se - ñor, es - cú - cha - nos. Se - ñor, es - cú - cha - nos. \_\_\_

### 3rd Phrase

### 4th Phrase

Se - ñor, es - cú - cha - nos. Se - ñor, es - cú - cha - nos.

## SWAHILI

### 2 LANGUAGES: English and Swahili



Lord, hear our prayer. Bwa-na twa-kuom-ba u - tu - si - kie.

### 3 LANGUAGES: English, Swahili, and Latin




Lord, hear our prayer. Bwa-na twa-kuom-ba u-tu - si-kie. De-us, ex-au-di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Swahili language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase



Bwa-na twa-kuom-ba u - tu - si - kie. Bwa-na twa-kuom-ba u - tu - si - kie.

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

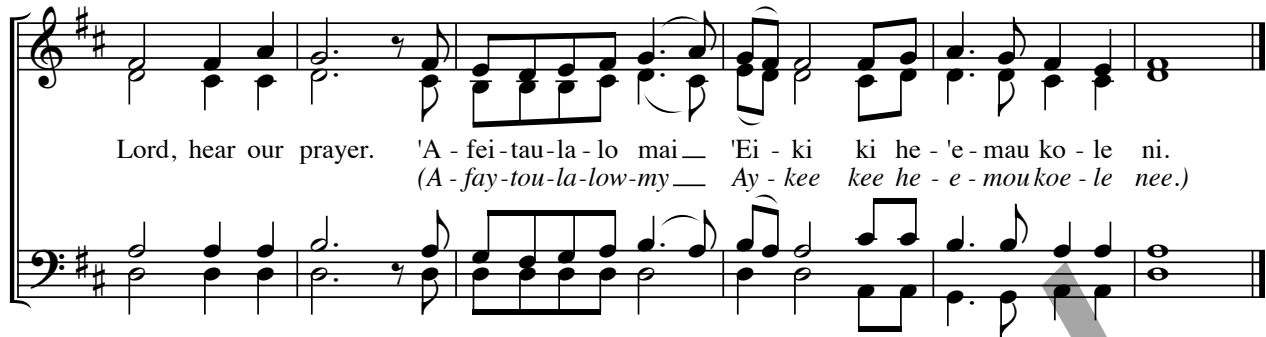


Bwa-na twa-kuom-ba u - tu - si - kie. Bwa-na twa-kuom-ba u - tu - si - kie.



## TONGAN

## 2 LANGUAGES: English and Tongan



Lord, hear our prayer. 'A - fei-tau-la-lo mai — 'Ei - ki ki he - 'e - mau ko - le ni.  
(A - fay-tou-la-low-my — Ay - kee kee he - e - moukoe - le nee.)

## 3 LANGUAGES: English, Latin, and Tongan



Lord, hear our prayer. De - us, ex - au - di nos.



'A - fei-tau-la-lo mai — 'Ei - ki ki he - 'e - mau ko - le ni.  
(A - fay-tou-la-low-my — Ay - kee kee he - e - moukoe - le nee.)

## CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Tongan language  
in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4,  
use the following section as a guide.*

## 1st and 2nd Phrases



'A - fei-tau-la-lo mai 'Ei - ki ki he - 'e - mau ko - le ni. —  
(A - fay-tou-la-low-my Ay - kee kee he - e - moukoe - le nee.) —

## 3rd and 4th Phrases



'A - fei-tau-la-lo mai — 'Ei - ki ki he - 'e - mau ko - le ni. —  
(A - fay-tou-la-low-my — Ay - kee kee he - e - moukoe - le nee.) —

## VIETNAMESE

### 2 LANGUAGES: English and Vietnamese

Lord, hear our prayer. Xin nhậm lời chúng con.

### 3 LANGUAGES: English, Vietnamese, and Latin

Lord, hear our prayer. Xin nhậm lời chúng con. De-us, ex-au-di nos.

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Vietnamese language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

#### 1st Phrase

#### 2nd Phrase

Xin nhậm lời chúng con. Xin nhậm lời chúng con.

#### 3rd Phrase

#### 4th Phrase

Xin nhậm lời chúng con. Xin nhậm lời chúng con.